

ido dejando atrás las visiones puramente reivindicacionistas, localistas o sectoriales, considerando los problemas en el horizonte más amplio del país. La gente, más que esperar que el Estado resuelva todos sus problemas, pide más espacios y atribuciones para poder resolverlos por sí misma.

En una atmósfera de libertades públicas y respeto mutuo, los adversarios de antes pudimos ponernos de acuerdo en las bases fundamentales para construir el futuro: la democracia como forma de gobierno, la libertad económica como principio rector del intercambio de bienes y servicios, el acento social para que los beneficios del progreso lleguen a todos los chilenos.

Nuestro régimen político es auténticamente democrático. Contamos con un Estado de Derecho en forma, con poderes independientes y que se controlan entre sí, y nuestras autoridades políticas son elegidas periódicamente. Evidentemente, todo sistema democrático puede y debe ser perfectible. Más aún en nuestro caso, en que recibimos ciertas limitaciones provenientes de nuestra particular transición desde el autoritarismo. Hoy sabemos que la democracia exige un esfuerzo cotidiano y decidido para consolidarse y profundizarse. Hemos aprendido que siempre es posible lograr más y mejor democracia. Hoy sabemos que ese movimiento de progreso es lo único que asegura la estabilidad y un futuro armónico.

El acuerdo político y social, el éxito de nuestras políticas económicas y nuestra plena inserción internacional son los avales con que contamos para mirar con optimismo hacia el futuro. Por eso podemos decir, con propiedad, que Chile está ante la oportunidad histórica de dar un salto cualitativo hacia el desarrollo.

Al asumir la Presidencia de Chile, hace poco más de un año, mi Gobierno se impuso varios objetivos. Entre ellos, poner término a la condición de extrema pobreza en que vive alrededor de un millón de chilenos; el perfeccionamiento del sistema democrático, mediante el despacho de determinados proyectos de reforma constitucional; la modernización de los sistemas de educación y de salud; el desarrollo de un amplio programa de construcción de obras públicas de infraestructura, en consonancia con los requerimientos que imponen la ampliación de las actividades productivas y la expansión del comercio exterior; la descentralización de la gestión administrativa del Estado, mediante la transferencia de atribuciones y competencias a las autoridades regionales; y la búsqueda de una mayor inserción internacional de Chile, acorde con el proceso de globalización que vive la economía mundial.

En este último aspecto, hemos desarrollado una activa política de apertura de nuestra economía sobre el principio del regionalismo abierto. Entendemos que América Latina es nuestro mercado ampliado natural; pero no concebimos las estrategias regionales como mecanismos para la creación de espacios cerrados, sino como un instrumento más para la agilización del intercambio y la cooperación internacional. Chile ocupa una especial posición estratégica. Por contigüidad geográfica, histórica y cultural, extiende sus lazos con las repúblicas latinoamericanas y es el primer país del hemisferio sur invitado a incorporarse al Tratado de Libre Comercio de América del Norte (Nafta); mira hacia el Pacífico, de donde viene nuestra incorporación al Apec; y considera finalmente la antigua y fundamental relación con Europa, avalada por los siglos de estrecha relación histórica y cultural con los países de este Continente.

Señores Consejeros:

En este marco deseamos estrechar nuestros vínculos políticos, culturales, sociales y económicos, con la Confederación Suiza. Creemos que existe un ancho campo de posibilidades de cooperación e intercambio, cuya concreción traerá sin duda beneficios a nuestros pueblos. A este propósito fundamental obedece mi visita a Suiza, la primera de un Presidente de Chile.

Deseo reiterar mi reconocimiento al señor Presidente del Consejo Nacional por la amable invitación con que ha distinguido a Chile en mi persona, y formulo votos por la fecunda continuidad de los trabajos legislativos de la Asamblea Federal y el fortalecimiento de los vínculos de amistad entre Chile y Suiza. Muchas gracias. (Aplauso)

Le président: Monsieur le Président de la République, vous venez de le rappeler, vous êtes ici en Suisse pour resserrer les liens entre nos deux pays. L'accueil qui vous est fait ici montre combien cette volonté est partagée.

Au moment où vous commencez votre visite officielle en Suisse, je forme le vœu que votre séjour dans notre pays, qui est aussi un peu le vôtre, soit particulièrement fructueux.

Merci pour le message que vous nous avez donné. Bienvenue en Suisse. Merci, Monsieur le Président. (Applaudissements)

94.063

Ziviler Ersatzdienst. Bundesgesetz Service civil. Loi fédérale

Fortsetzung – Suite

Siehe Seite 718 hiervor – Voir page 718 ci-devant

Art. 29 (Fortsetzung) – Art. 29 (suite)

Schneider Theodor (C, LU): Bei Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe e bitte ich Sie im Namen der CVP-Fraktion, der Kommissionsmehrheit zuzustimmen. Die Formulierung des Bundesrates geht unserer Meinung nach zu weit. Mit dieser Formulierung würden wir Ungleichheiten zwischen Zivildienstpflichtigen und Militärdienstpflichtigen schaffen. Wir müssen vermeiden, dass die Zivildienstpflichtigen zu solchen Vorteilen kommen, was anschliessend nur grosse Diskussionen auslösen würde. Das ist der Grund, weshalb ich Sie bitte, der Kommissionsmehrheit zuzustimmen.

Bonny Jean-Pierre (R, BE), Berichterstatter: Gestatten Sie mir zunächst eine grundsätzliche Bemerkung an die Adresse des Büros. Wir haben ja gestern abend unsere Verhandlungen unterbrochen. Normalerweise hätten wir heute morgen um 08.00 Uhr mit diesen Geschäften weitermachen sollen. Ich habe gar nichts gegen Besuche – gar nichts! –, aber ich finde es einfach nicht normal, dass diese Besuche den normalen Ablauf der Geschäfte im Parlament konditionieren. Das ist die grundsätzliche Bemerkung, die ich ohne grossen Zorn hier doch anbringen möchte. Die klare Priorität, die wir im Parlament haben, besteht darin, dass wir unsere parlamentarischen Geschäfte sauber durchziehen.

Nun zu Artikel 29: Die eindeutige Kommissionsmehrheit möchte Ihnen beliebt machen, Absatz 1 Litera e gegenüber der Fassung des Bundesrates durch das Wort «ausnahmsweise» zu ergänzen. Die «ausnahmsweise notwendigen Kosten» heisst es somit; wir gehen davon aus, dass in aller Regel der Einzelbetrieb diese Aufgabe übernimmt. Wir möchten nicht, dass Einzelbetriebe leichthin davon dispensiert werden sollen, eine Unterkunft zur Verfügung zu stellen. Dort, Herr Jenni, besteht eine Parallele zum Militärdienst. Indem sie Wegkosten nur ausnahmsweise erhalten, sollen die Zivildienstleistenden Druck auf den Einsatzbetrieb ausüben, eine Unterkunft bereitzustellen.

In Absatz 2, dessen Streichung die Freiheits-Partei beantragt, bin ich der Meinung, dass der Zivildienstleistende Anspruch auf einen gewissen Status, auf gewisse Leistungen hat, wie sie auch der Militärdienstleistende hat – das ist keine Privilegierung. Deshalb ist Absatz 2 durchaus angebracht.

Ich möchte Sie bitten, der Fassung der Mehrheit der Kommission zuzustimmen, den Antrag der Minderheit Hollenstein, aber gleichzeitig auch die beiden Anträge der Freiheits-Partei, vertreten durch Herrn Jenni, abzulehnen.

Carobblo Werner (S, TI), rapporteur: En ce qui concerne le déroulement de nos travaux, je m'associe aux remarques faites par le rapporteur de langue allemande.

L'article 29 règle les prestations en faveur des personnes qui font un service civil. C'est un article important dans la mesure où le fait de demander aux établissements d'affectation de participer à l'entretien de l'objecteur de conscience entre dans le cadre du discours qu'on a déjà tenu sur les articles concernant les conséquences neutres pour le marché du travail.

Pour ce qui est des diverses propositions, la majorité de la commission, à l'alinéa 1er lettre e, a voulu introduire le principe que le remboursement des frais occasionnés par les déplacements quotidiens doit être exceptionnel. La minorité en reste au texte du Conseil fédéral.

La première des deux propositions du groupe du Parti de la liberté, à l'alinéa 1er lettre e, me semble être un problème très technique qu'il n'est pas nécessaire de régler dans la loi. La solution proposée par le Conseil fédéral me paraît claire, et c'est ensuite dans l'ordonnance que pourrait être réglée la manière de verser ces frais.

Quant à l'article 29 alinéa 2, je trouve que suivre le groupe du Parti de la liberté irait contre le discours de fond, en ce sens que si l'on veut éviter que les prestations d'un objecteur dans le cadre du service civil ne deviennent un élément de concurrence, il faut établir les principes qui sont indiqués ici à l'article 29 alinéa 2.

Je vous invite donc, à l'alinéa 1er lettre e, à suivre la proposition de la majorité, et à repousser les deux propositions du groupe du Parti de la liberté, pour l'alinéa 1er lettre e et l'alinéa 2.

Le président: Je vous communique que le groupe radical-démocratique se rallie à la majorité de la commission.

Delamuraz Jean-Pascal, conseiller fédéral: Je vous propose de renoncer aux deux propositions qui nous sont faites par le groupe du Parti de la liberté dans la mesure où, en effet, nous cherchons par tous les moyens et à tous les détours de cette loi à maintenir l'équilibre entre les prestations au service militaire et les prestations au service civil.

J'observe qu'en général, au service militaire, l'employeur fournit la couche et la nourriture, sous la forme de confortables casernes. Si ce n'est pas le cas ici, il est normal qu'on trouve des moyens de compensation. J'observe qu'au service militaire, en général, on offre des moyens de transport, plus ou moins confortables, mais que cela n'est pas le cas au service civil. Pour ces raisons, les deux propositions du groupe du Parti de la liberté ne me paraissent pas opportunes.

La minorité veut maintenir la version du Conseil fédéral à la lettre e de l'alinéa 1er. La majorité veut ajouter l'adverbe «exceptionnellement». En réalité, l'exception était déjà contenue dans la version du Conseil fédéral: «il lui rembourse les frais occasionnés par les déplacements quotidiens nécessaires». Personnellement, je peux vivre avec la proposition de la majorité, mais celle de la minorité me paraît meilleure.

Abs. 1 – Al. 1

Abstimmung – Vote

Eventuell – A titre préliminaire

Für den Antrag der Mehrheit	79 Stimmen
Für den Antrag der FP-Fraktion	19 Stimmen

Definitiv – Définitivement

Für den Antrag der Mehrheit	64 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit	32 Stimmen

Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen

Le débat sur cet objet est interrompu

Schluss der Sitzung um 12.35 Uhr

La séance est levée à 12 h 35

Ziviler Ersatzdienst. Bundesgesetz

Service civil. Loi fédérale

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	10
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.063
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	16.03.1995 - 08:00
Date	
Data	
Seite	721-722
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 447

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.